

# Online-Material zu: Inhalt und Sprache – vom Einfluss des Fremdsprachengebrauchs auf das Lernen im Sachfach

Stefanie Lamsfuß-Schenk

## Extrait du journal de Jacques Cartier, 1534<sup>1</sup>

- 1 Le vingt-quatre du mois, nous avons fait une croix haute de trente pieds. Elle était faite en présence de plusieurs sauvages sur la pointe de l'entrée du port. Au milieu de cette croix, nous avons mis *un panneau* avec trois fleurs de lys et sur lequel était écrit en grosses lettres: VIVE LE ROI DE FRANCE.
- 5 Puis nous l'avons plantée en leur présence sur la pointe. Ils la regardaient fort, pendant qu'on la faisait comme quand on la plantait. Et quand elle était *dressée*, nous nous sommes tous *agenouillés*, les mains jointes, l'adorant sous leurs yeux. Nous leur faisons signe en regardant et en montrant le ciel que, de cette croix dépendait notre *rédemption*, ce qui les a beaucoup émerveillés, ils se sont tournés et se sont regardés entr'eux, puis ont regardé la croix.
- 10 Mais étant retournés sur nos navires, nous avons vu venir à nous, avec une barque, leur capitaine vêtu d'une vieille peau d'ours noir, accompagné de ses trois fils et d'un de ses frères. Ils se sont approchés tout près du bord, ils ont fait un long discours en montrant cette croix et en faisant le signe de celle-ci avec leurs doigts. Puis le capitaine montrait la terre des environs, comme s'il voulait dire qu'elle était toute à lui et que nous n'y devons pas planter cette croix sans son autorisation.
- 15 Après son discours, nous lui avons montré *une mitaine* comme si nous voulions la lui donner en échange de sa peau. Cela a captivé son attention et peu à peu il s'approcha de nos navires: mais un de nos compagnons a *saisi* sa barque, est sauté dedans avec deux ou trois autres et ils l'ont forcé aussitôt à monter à bord de nos navires. Ils en étaient tout étonnés. Mais le capitaine les a assurés qu'ils n'auraient aucun mal, il leur a fait bon accueil, il leur a montré beaucoup d'amitié et il les a fait boire et manger. Puis, on leur a expliqué par signes qu'on avait planté là cette croix pour marquer et signaler l'entrée de ce port, que nous voulions y revenir bientôt, que nous apporterions des *outils de fer* et autres choses, et que nous désirions emmener avec nous deux de ses fils, après quoi nous reviendrions dans ce port.
- 20 25 30 En conséquence nous avons mis à chacun de ses fils une chemise, *un sayon* de couleur et *une toque* rouge, et nous leur avons mis *une chaîne de laiton* au cou. Ils en ont été très satisfaits, et ils ont donné leurs vieux vêtements
- ein Schild  
érigée, hinknien  
f, die Erlösung  
ein vermutl. eiserner Handschuh  
hat ergriffen  
eiserne Werkzeuge  
mittelalterlicher Waffenrock, Mütze, Kette aus Messing

---

<sup>1</sup> *Voyage de Jacques Cartier av Canada en 1534*, par Alfred Ramé, Paris (1865: 56ff.). Es handelt sich um eine Edition des Tagebuches in Anlehnung an eine Ausgabe von 1598. Dieses Dokument wurde freundlicherweise von den *Archives nationales du Québec* aufgrund einer Anfrage unter [www.archives.ca](http://www.archives.ca) zur Verfügung gestellt.

- 35 à ceux qui étaient autour. Puis nous avons fait cadeau d'une mitaine et de quelques couteaux ce qui leur a causé grande joie. Ils sont retournés à terre et ont raconté cette nouvelle autour d'eux et à midi six de leurs barques sont venues à nos navires avec cinq ou six hommes qui venaient dire adieu à ceux que nous avions retenus. Ils leur ont apporté du
- 40 poisson et leur ont tenu quelques discours que nous n'entendions pas, faisant signe qu'ils n'ôteraient pas cette croix.